



TranslatingEurope

Forum 2016

**Focus on translation
technologies**

27 and 28 October 2016

This programme contains
links to the video recordings
and to all available
presentations.



Thursday 27th October

8:00	REGISTRATION AND WELCOME COFFEE
9:00 – 9:30 DE GASPERI room	WELCOME ADDRESS [video] Kristalina Georgieva, Vice-President of the European Commission
9:30 – 10:00 DE GASPERI room	KEYNOTE SPEECH [video] Andrew Bredenkamp , Chair of the Board, Translators Without Borders
10:00 – 11:00 DE GASPERI room	ROUND TABLE ON LANGUAGE TECHNOLOGIES [video] <i>Chair: Philippe Wacker, Secretary General LT-Innovate</i> Georg Rehm — German Research Centre for Artificial Intelligence (DFKI) Stelios Piperidis — Institute for Language and Speech Processing/Athena RC & European Language Resource Coordination (ELRC) Aleksandra Wesołowska — Directorate-General for Communications Networks, Content & Technology, European Commission Ralf Lemster — Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
11:00	<i>Coffee break</i>
11:30 – 12:30 DE GASPERI room	LANGUAGE TECHNOLOGIES FOR MULTILINGUAL PLATFORMS [video] <i>Chair: Agnes Lakatos, Project Manager at Digital Transformation, European Commission</i> CrossLingual Platform: syndicating machine translations between media across Europe David Mekkaoui — Euractiv Foundation Wikipedia and the “e-translating Wikipedia” project Santiago Navarro — Wikimedia Spain María Calzada Pérez — Universidad Jaume I (EMT) The European e-Justice portal Carl Gösta Petri — Directorate-General for Justice and Consumers, European Commission The Online Dispute Resolution platform Xenios Xenophontos — Directorate-General for Justice and Consumers, European Commission
12:30	<i>Networking lunch</i>

14:00 – 15:30	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	<p>MT@WORK Edition 5 DEVELOPMENTS IN MACHINE TRANSLATION [video] <i>Chair: Tomáš Svoboda (Charles University Prague, EMT Board)</i></p> <hr/> <p>How language experts can drive high-quality machine translation Aljoscha Burchardt (German Research Centre for Artificial Intelligence — DFKI)</p> <hr/> <p>Machine translation across related languages Serge Sharoff (University of Leeds)</p> <hr/> <p>Context-adaptive Machine Translation system Marcello Federico (ModernMT, Fondazione Bruno Kessler)</p> <hr/> <p>Just the figures, not the guts — assessment and validation without segments Attila Görög (TAUS — Translation Automation User Society)</p>
JENKINS room	<p>DEVELOPING TECHNOLOGICAL COMPETENCE IN TRANSLATION CURRICULA — BEST PRACTICES [video] <i>Chair: Maeve Olohan (University of Manchester, EMT Board)</i></p> <hr/> <p>Safeguarding the employability of professional translators Louise Irwin (KantanMT)</p> <hr/> <p>Translator training and technology: the skills lab as the ultimate playground for students Gys-Walt Van Egdom (International Network of Simulated Translation Bureaus)</p> <hr/> <p>Enseignement de la localisation en master traduction : poser les bases d'une agilité technique Jean-Marie Le Goff (Université de Rennes II, EMT)</p> <hr/> <p>Educating language industry professionals — cross-disciplinary and transnational perspectives Gerhard Budin (University of Vienna, EMT)</p>
MANSHOLT room	<p>TECH-LAB 1 — Hands-on sessions with experts <i>Tools to help with your translations</i></p> <hr/> <p>Translation project management Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)</p> <hr/> <p>MT and post-editing Andrejs Vasiljevs (TILDE, LIND board), Andrea Stevens, Valeria Filippello (SDL)</p> <hr/> <p>Terminology and text mining Marek Pawelec (on EUR-LEX corpora)</p> <hr/> <p>Subtitling Jorge Díaz-Cintas (University College London, LIND board), Alejandro Bolaños (University College London)</p> <hr/> <p>Revision Hendrik Kockaert (RevisionQ)</p> <hr/> <p>Institutional tools Zoran Zakic (Directorate-General for Translation, European Commission)</p>
15:30	<i>Coffee break</i>

16:00 – 17:15	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	<p>THE HUMAN FACTOR [video] <i>Chair: Robert Etches, GALA (Globalisation and Localisation Association)</i></p> <hr/> <p>Observing translators interact with their Translation Environment Tools: the CRISTAL Project Amélie Josselin-Leray (Université de Toulouse)</p> <hr/> <p>Reasons for MT use and non-use among translators in an institutional versus a commercial setting Patrick Cadwell (ADAPT Research Centre, Dublin City University)</p> <hr/> <p>How realistic is the idea that the translation profession is threatened by technology? Andy Walker (University of Roehampton)</p>
JENKINS room	<p>NMT@WORK</p> <p>NEURAL MACHINE TRANSLATION [video] <i>Chair: Dieter Rummel, Directorate-General for Translation, European Commission</i></p> <hr/> <p>Fundamentals of machine learning for Machine Translation (PPT format) Extended paper format John Kelleher (ADAPT Research Centre, Dublin Institute of Technology)</p> <hr/> <p>Edinburgh Neural Machine Translation Systems Barry Haddow (University of Edinburgh)</p> <hr/> <p>Systèmes de traduction automatique et levée d'ambiguïté: étude comparée de systèmes de TABR, TAS et TAN Françoise Bacquellaine (University of Porto)</p> <hr/> <p>Deep learning for Machine Translation and Machine Understanding Marie-Francine Moens (Catholic University of Leuven)</p>
MANSHOLT room	<p>TECH-LAB 2 — Hands-on sessions with experts <i>Tools to help with your translations</i></p> <hr/> <p>Translation project management Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)</p> <hr/> <p>Cloud solution Jakub Janičkovič (Memsources)</p> <hr/> <p>CAT Tools John Di Rico (Wordfast)</p> <hr/> <p>Subtitling Jorge Diaz-Cintas (University College London, LIND board), Alejandro Bolaños (University College London)</p> <hr/> <p>Speech recognition Alex Waibel (Karlsruhe Institute of Technology)</p> <hr/> <p>Institutional tools Zoran Zakic (Directorate-General for Translation, European Commission)</p>
17:30 – DE GASPERI room	<p>DGT'S STUDENT MEET-UP (dedicated session for EMT students, trainees and new recruits to DGT)</p>

Friday 28th October

8:30	WELCOME COFFEE
9:00 – 9:45 DE GASPERI room	OPENING SESSION [video] Rytis Martikonis, Director-General, Directorate-General for Translation, interviews Jost Zetsche, translator, author of <i>A Translator's Tool Box</i>
10:00 – 11:15	PARALLEL SESSIONS
DE GASPERI room	TRANSLATION TECHNOLOGY IN THE EUROPEAN INSTITUTIONS [video] <i>Chair: Gertrud Ingestad, Director-General, DG for Informatics, European Commission</i> CAT4TRAD: the computer assisted translation environment of the European Parliament Pascale Chartier-Brun (European Parliament) From IATE to IATE 2, or how to take terminology management to the next step Denis Dechandon (Translation Centre for the Bodies of the European Union) Term-hunting with MicroHint, or how to glean an extra 500+ terms a year at no extra cost Krzysztof Kwaśniewicz, Krzysztof Szczurek (Council of the European Union) DGT CATE Lab Hana Travnickova, Katja Mai (Directorate-General for Translation, European Commission)
JENKINS room	CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN THE DIGITAL AGE [video] Valuing professional membership — recognition, networks, Chartership, standards, qualifications Karen Stokes (Chair, Chartered Institute of Linguists) Future-proofing translators and interpreters through Continuing Education Luisa Cotta-Ramusino (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) CAT evangelisation: encouraging translation tool adoption and best practice compliance William Setters (Ministère des Affaires étrangères et du Développement international)
MANSHOLT room	MACHINES AND MINDS WORKING TOGETHER [video] <i>Chair: Andrew Rothwell, Swansea University, EMT board</i> CASMACAT — Advancing computer aided translation beyond post-editing Philipp Koehn (University of Edinburgh / Johns Hopkins University) Post-editing with Matecat, a translation platform integrating TM and custom MT suggestions Alessia Ridoni (MateCat) Bilingual terminology extraction from translation memories: A state-of-the-art overview Chelo Vargas-Sierra (University of Alicante)

DE GASPERI
room

THE IMPACT OF TECHNOLOGIES ON TRANSLATORS [video]

Chair: Merit-Ene Ilja, Director, DG Translation, European Commission

[How translators work in real-life: SCATE observations](#)

Iulianna van der Lek-Ciudin (Katholieke Universiteit Leuven)

[Applying TAM \(Technology Acceptance Model\) to testing MT acceptance](#)

Ke Hu (ADAPT Research Centre, Dublin City University)

[Biotranslators and disruptive technologies — Towards prospective convergence](#)

Anne-Marie Robert (French Union of Professional Translators)

JENKINS
room

MINDS AND MACHINES WORKING TOGETHER [video]

Chair: Rudy Tirry, President, European Union of Associations of Translation Companies

[Post-editing Machine Translation: what does it take?](#)

Katrin Marheinecke (text&form)

[L'avenir de notre profession](#)

Natacha Dalügge-Momme (President, FIT Europe, International Federation of Translators)

[Putting the user in control of machine translation](#)

Andrejs Vasiljevs (Tilde)

[Vers des liseuses bilingues](#)

François Yvon (LIMSI / Centre national de la recherche scientifique)

MANSHOLT
room

MOOCS: THE FUTURE OF ONLINE TRAINING? [video]

Chair: Alison Graves, Head of Unit for Multilingualism and Succession Planning, European Parliament

[MOOC: Challenge yourself! Take part in a PSIT experience!](#)

Sakina Sahli (Universidad Alcalà de Henares)

[Translation for Massive Open Online Courses](#)

Valia Kordoni (Humboldt Universität)

[Les nouvelles technologies au service de la formation des traducteurs](#)

Sandrine Peraldi (ISIT — Institut de management et de communication interculturels, EMT)

[Applying advanced language technologies for multilingual subtitling and translation in education](#)

Alfons Juan Ciscar (Universidad Politècnica de València)

13:00
DE GASPERI
room

CLOSING REMARKS [video]

Piet Verleysen and Elisabetta Degiampietro, European Commission, Directorate-General for Translation

27th October

Keynote speech

9:30 -10:00

DE GASPERI
room



Andrew Bredenkamp

Dr. Andrew Bredenkamp is founder and CEO of Acrolinx. Andrew has been solving content problem for the world's biggest brands for over 25 years. Before starting Acrolinx, Andrew was Head of the Technology Transfer Centre at the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI) Language Technology Lab. Andrew holds degrees in languages, linguistics and a PhD in Computational Linguistics. He is on the advisory board of a number of organisations, including Translators without Borders.

Languages saving and transforming lives

This talk is about the work of Translators without Borders (TWB), the world's leading non-profit translation organization that facilitates the transfer of knowledge by connecting humanitarian organization partners to a community of over 3.500 professional translators working in 150 languages to break down language barriers. Andrew will outline the mission and scope of the work of TWB, and highlight some stories where local language communication is saving and transforming lives.

ROUND TABLE ON LANGUAGE TECHNOLOGIES

10:00 -11:00
DE GASPERI
room

To kick off the discussion, experts will reflect on the symbiosis between language and technologies, drawing on their respective fields of expertise. Representatives of the public and private sectors will shed light on the impact of language technologies (ranging from artificial intelligence to machine translation) on the everyday lives of European citizens, both now and in the future.

SPEAKERS



CHAIR
Philippe Wacker

Multilingual and cross-cultural project manager with a strategic outlook and broad international experience. Manager of leading international ICT and high technology networks. Networking specialist with a broad range of contacts (corporate, research, professions, politics, public administration, investors, media, art, etc.). Key skills: international project management, strategic project planning and development, international project finance, international business expansion. Philippe Wacker is currently Secretary General of LT-Innovate, the Association of the Language Technology Industry.



Georg Rehm

Georg Rehm works in the Language Technology Lab at the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI), in Berlin. He is the General Secretary of META-NET, an EU-funded Network of Excellence consisting of 60 research centers from 34 countries, dedicated to building the technological foundations of a multilingual European information society. Furthermore, he is the Coordinator of the EU-funded project CRACKER which initiated, among others, the emerging European federation Cracking the Language Barrier. Georg is also the coordinator of the BMBF-funded project Digitale Kuratierungstechnologien.

Additionally, Georg Rehm is the Manager of the German/Austrian Office of the World Wide Web Consortium (W3C), hosted at DFKI in Berlin. In that capacity, Georg is involved in several bridge building activities between W3C work on the Web of Things on the one hand and Industrie 4.0-related activities in Germany on the other.

Georg Rehm holds an MA in Computational Linguistics and Artificial Intelligence, Linguistics and Computer Science from the University of Osnabrück.

Georg Rehm has authored, co-authored or edited more than 130 research publications and co-edited, together with Hans Uszkoreit, the META-NET White Paper Series Europe's Languages in the Digital Age as well as the META-NET Strategic Research Agenda for Multilingual 2020. He is also one of the editors of Language as a Data Type and Key Challenge for Big Data – Strategic Research and Innovation Agenda for the Multilingual Digital Single Market.



Aleksandra Wesołowska

Aleksandra Wesołowska works as a Programme Officer in the Learning, Multilingualism and Accessibility Unit of the European Commission DG Connect. Since 2009 she has been monitoring the implementation of EU-funded research and innovation projects (FP7, CIP, H2020) in the field of language technologies, machine translation, big data and open data. She is part of the team managing the Connecting Europe Facility (CEF) Automated Translation programme. Her tasks include the design of the tasks and follow up of their implementation. Before joining DG Connect she worked for four years for the Translation Directorate-General of the European Commission as a translator. She studied Applied Linguistics at the University of Warsaw and has a master's degree in European Studies from RWTH Aachen.

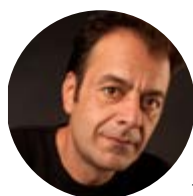


Ralf Lemster

Ralf Lemster is a specialist financial translator and Managing Partner of Ralf Lemster Financial Translations GmbH, based in Frankfurt/Main, Germany.

He spent the first part of his professional career in various trading and investment banking departments of a major German bank, including four years in London. He left the bank in 1997 to start his second career as a financial translator.

Ralf Lemster is a member of the German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ), and has served on BDÜ's Executive Committee as a Vice-President since 2011.



Stelios Piperidis

Stelios Piperidis is a senior researcher and Head of the Natural Language and Knowledge Extraction Department at the Institute for Language and Speech Processing, Athena Research Centre. He is currently the Director of the Clarin EL national infrastructure for language resources and technologies, member of the European Language Resources Coordination (ELRC) initiative, member of the META-NET Executive Board and coordinator of the META-SHARE infrastructure. He has served as President of the European Language Resources Association (2008-2012). He has led more than 25 R&D projects in the areas of mono/multilingual and multimedia information processing as well as research infrastructures. His research interests include statistical and deductive methods in natural language processing and understanding, language resources and automatic linguistic knowledge elicitation, machine translation and philosophy of language.

LANGUAGE TECHNOLOGIES FOR MULTILINGUAL PLATFORMS

11:30 -12:30
DE GASPERI
room

Translation in a digitally interconnected world requires a wide array of skills and talents, combined with an infrastructure which is flexible, collaborative and empowering. Multilingual platforms can underpin a lively exchange between a number of actors working in parallel, and can offer possibilities that have yet to be exploited. This session highlights 4 different projects and the added value they bring at the European — and potentially the global — level.

SPEAKERS



CHAIR
Agnes Lakatos

Agnes Lakatos is Project Manager for the Digital Transformation programme, a project run by the Directorates-General for Communication, Translation and Informatics of the European Commission. She previously was Head of Unit and Head of Sector for web translation at the Directorate-General for Translation.



Maria Calzada Pérez

María Calzada Pérez is Professor of Translation Studies at the Universitat Jaume I. Her research focuses on corpus-based translation studies, institutional translation (especially translation at the European Parliament), translation pedagogy, ideology, and advertising. She is Principal Coordinator of the ECPC (European Comparable and Parallel Corpora of Parliamentary Speeches) research group. She has produced books and papers such as (i) Calzada-Pérez, María. 2007. *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context*. Bern: Peter Lang; (ii) Calzada-Pérez, María. 2007. *El espejo traductológico. Teorías y didácticas para la formación del traductor*. Barcelona: Octaedro. (iii) Calzada-Pérez, María. 2010. "Learning from Obama and Clinton: Using Individuals' Corpora in the Classroom". In *Exploring New Paths in Language Pedagogy*, edited by Maria Moreno Jaén et al., 191- 212. London: Equinox; and (iii) Calzada-Pérez, María (2007). "Translators and Translation Studies Scholars as Inoculators of resistance". *The Translator*, 13 (2): 243-269. Manchester: St. Jerome. She is also editor of volumes such as: Calzada-Pérez, María (2003) *Apropos of Ideology*. Manchester: St. Jerome.



David Mekkaoui

David Mekkaoui is Director of Media Innovation at EurActiv. In this role, David has developed data journalism and translated syndication projects co-funded by the European Commission. Before initiating media innovation projects, David developed the EurActiv JobSite into the leading EU affairs jobs board. Previously, he spent seven years at The Wall Street Journal Europe, where he managed pan-European subscription marketing and sales. David started his career in the tourism industry and has contributed to the development of two travel websites, including Expedia. A Belgian citizen, David is a native French-speaker and fluent in English and Spanish.



Santiago Navarro Sanz

Santiago Navarro Sanz (Vila-real, 1981). Chemical Engineer for Universitat Jaume I. Wikipedia editor since 2006, he is an active editor on several Wikimedia projects like Spanish and Catalan Wikipedia or Wikimedia Commons. Current chair of Wikimedia Spain since September 2015. Before, he was a board member and vice chair. Member of Wikimedia Chile, Wikimedia Mexico and Wikimedia Venezuela. Member of the organisation Wiki Loves Monuments since 2011 and Wiki Loves Earth since 2014 in Spain. He was involved in several educational projects with Wikipedia and the organisation of edit-a-thons with cultural institutions, like museums and libraries.



Xenios Xenophontos

Xenios Xenophontos is a lawyer by practice. He has been a Policy Officer in DG Justice and Consumers, European Commission's Financial Services and Redress Unit since 2010. His main responsibilities include implementation of legislation, project management as well as coordination of international issues.



Carl Gösta Petri

Gösta Petri is Deputy Head of Unit B4 — e-Justice and Judicial Training — in DG Justice and Consumers, European Commission. His responsibilities include the management of the Commission's e-Justice portal and promotion of training of legal practitioners in EU-law. Gösta was previously Deputy Head of the Unit responsible for Consumer and Marketing law in the DG. In that capacity he participated in particular in the negotiation of the new Package Travel Directive, the Consumer Rights Directive and the Timeshare Directive. Gösta is a lawyer by training and has worked in the Commission since 2001.

MT@WORK Edition 5
DEVELOPMENTS IN MACHINE TRANSLATION

14:00 -15:30
DE GASPERI
room

Machine translation is gradually being recognised as a core component in the translator's toolbox. A series of conferences dedicated to machine translation, MT@Work, is culminating in its 5th edition this year within the Translating Europe Forum, which puts recurrent burning issues in that field up for public discussion. How can we reliably measure the quality of translation? Can machines potentially mimic human contextual adaptation in translation? What is the impact of typology distance between languages and language families?

SPEAKERS

CHAIR

Tomáš Svoboda

Tomáš Svoboda is Head of German Department at the Institute of Translation Studies, Charles University, Prague. He lectures on Translation History, Professional Practices, Institutional Translation, and IT Tools for Translators. From 2004 to 2007 Tomáš worked in-house for DGT in Luxembourg as Translator and Training Coordinator of the Czech Department. From 2008 to 2013 he worked as an external translator with the European Central Bank in Frankfurt/Germany. Currently, he also acts as Translation Quality Expert for the Czech National Body for Standardisation (supervision of ISO 17100 audits).

Board memberships: Translation technology workgroup of FIT Europe; Czech Union of Interpreters and Translators; Translation Tools and Technology workgroup of European Masters in Translation.



Aljoscha Burchardt

Aljoscha Burchardt is senior researcher at the Language Technology Lab of the German Research Center for Artificial Intelligence (DFKI GmbH) where he manages the Machine Translation group. His interests include the evaluation of (machine) translation quality and the inclusion of language professionals in the MT R&D workflow. Burchardt is co-developer of the MQM framework for measuring translation quality. He has a background in semantic Language Technology. After his PhD in Computational Linguistics at Saarland University he coordinated the Center of Research Excellence "E-Learning 2.0" at Technische Universität Darmstadt.



Serge Sharoff

Serge Sharoff is Associate Professor at the Centre for Translation Studies, University of Leeds. His research interests combine corpus collection, terminology extraction and machine translation. In particular, he investigates acquisition of representative corpora from the Web and their automatic classification in terms of domains and genres. He also researches computational approaches to translation equivalents in comparable corpora for both related and remote languages



Marcello Federico

Marcello Federico directs the HLT-MT research unit at Fondazione Bruno Kessler, Trento (Italy). He is also Adjunct Professor at the ICT Doctorate School of the University of Trento. As director of the HLT-MT unit, he oversees the work of about 15 researchers and PhD students.

His research expertise is in statistical machine translation, spoken language translation, statistical language modelling, information retrieval, and speech recognition. In these areas, he has co-authored over 150 scientific papers, contributed in 20 international and national projects, and co-developed widely used software packages for machine translation and language modelling. He has served in the programme committees of all major international conferences in the field of human language technology.

He has been editor-in-chief and associate editor for refereed journals (ACM Transactions on Audio, Speech, and Language Processing; Foundations and Trends in Information Retrieval), and is currently senior editor for the journal IEEE/ACM Transactions on Audio, Speech, and Language Processing. Finally, he was the general chair of the EAMT 2012 conference. He is a senior member of the IEEE and a member of the ACM.



Attila Görög

Attila Görög is director of enterprise member services at TAUS. He is the key account holder for TAUS member companies and leads sales negotiations and online membership meetings. Attila has been involved in various national and international projects on language technology in the past 12 years. He has a solid background in Quality Evaluation, Post-Editing and Terminology Management. One of his tasks is to organise international workshops and conferences for buyers and vendors of translation services as well as governmental institutions. These events have translation technology and quality as the main focus.

**DEVELOPING TECHNOLOGICAL COMPETENCE IN
TRANSLATION CURRICULA — BEST PRACTICES**

14:00 -15:30
JENKINS
room

The requirements of the translation profession are constantly changing, and with increasing speed, mainly due to rapid technological advances. How do translator training programmes cope with these changes? This session will showcase some good practices that universities have put in place, often together with companies, to ensure that their graduates meet the requirements of the markets of the future.

SPEAKERS



CHAIR
Maeve Olohan

Maeve Olohan is Co-Director of the Centre for Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester, where she contributes to MA and PhD programmes on translation and interpreting studies. She is author of *Scientific and Technical Translation* (2016), *Introducing Corpora in Translation Studies* (2004) and numerous articles on corpus-based translation studies, scientific translation, translation history, translation technology, volunteer translation, translation pedagogy and translation project management. She is a member of the Peer Review College of the UK's Arts and Humanities Research Council and the Steering Board of ARTIS (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies).



Louise Irwin

Louise Irwin is a Marketing Manager at KantanMT, a cloud based Custom Statistical Machine Translation (SMT) solutions provider. Louise is responsible for managing KantanMT's marketing activities, including the company's academic partnership programme. She has more than seven years' experience in marketing roles from different organisations, including ALPS Japan, a large multinational electronics manufacturer based in Tokyo and the CNGL Centre for Global Intelligent Content, now known as the ADAPT Research Centre. Louise holds a degree in International Marketing and Languages (Japanese) and a European MA degree in Translation Studies from Dublin City University.



Gys-Walt Van Egdom

Gys-Walt van Egdom holds a doctor's degree in Linguistics and Literary Studies and a master's degree in Translation Studies. He is lecturer and researcher at Zuyd University of Applied Sciences (Maastricht School of Translation and Interpreting) and he is also affiliated to Vrije Universiteit Brussel. His research interests include ethics of translation, literary translation, philosophy of language, translation evaluation, translation didactics and translation technology. As co-chairman, he represents the International Network of Simulated Translation Bureaus.



Jean-Marie Le Goff

Software engineer in the field of web and object within the Softeam company in the late 1990s. Co-founder of the Wokup company in 2000, expert of its multi-channel publishing solution deployed internationally. Since 2004, independent consultant and trainer in web, object and software internationalisation. Lecturer at the University of Rennes 2 for Master MTL2M1 in charge of software internationalisation and localisation courses since 2006.



Gerhard Budin

Gerhard Budin is Professor for Terminology Science and Translation Technologies at the Centre for Translation Studies of the University of Vienna. His priorities in (project-based) research and teaching include multilingual terminologies, ontologies, knowledge organisation systems, corpus linguistics, computational translation studies, language industry and translation technologies, digital humanities.

TECH_LABS

HANDS-ON SESSIONS WITH EXPERTS

14:00 -15:30

16:00 -17:15

MANSHOLT room

Explore different tools that are created to help and support language professionals in their daily life. The sessions are interactive and allow participants to test different tools and techniques first hand.

TECH_LAB 1

14:00 -15:30

MANSHOLT room

Translation project management

Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)

MT and post-editing

Andrejs Vasiljevs (TILDE, LIND board); Andrea Stevens, Valeria Filippello (SDL)

Terminology and text mining

Marek Pawelec (on EUR-LEX corpora)

Subtitling

Jorge Díaz-Cintas (UCL, LIND board), Alejandro Bolaños (UCL)

Revision

Hendrik Kockaert (RevisionQ)

Institutional tools

Zoran Zakic (Directorate-General for Translation)

TECH_LAB 2

16:00 -17:15

MANSHOLT room

Translation project management

Andrzej Nedoma (XTRF), Kim Harris (text&form, LIND board), Leena Salmi (Turku University)

Cloud solution

Jakub Janičkovič (Memsource)

CAT Tools

John Di Rico (Wordfast)

Subtitling

Jorge Díaz-Cintas (UCL, LIND board), Alejandro Bolaños (UCL)

Speech recognition

Alex Waibel (Karlsruhe Institute of Technology)

Institutional tools

Zoran Zakic (Directorate-General for Translation)

2016 will go down in schoolbooks as the year when a radically new (3rd) machine translation paradigm became a state-of-the-art technology just a year after its inception. Following the era of rule-based systems (RBMT) ushered in around the middle of last century, which this century has been superseded by statistical approaches (SMT), including various attempted or planned hybrid solutions, we are now seeing a further shift. As Artificial Neural Networks (ANN) boom in many domains of machine cognitive processing, a number of initial software libraries for Neural Machine Translation (NMT) are becoming available. This is a setup linking the source and target languages with only a large end-to-end neural network in between. But is pattern recognition all we need to render meaning properly from one language to another?

SPEAKERS



CHAIR
Dieter Rummel

Dieter Rummel is the Head of the Informatics Unit in the Directorate-General for Translation (DGT). His unit develops and maintains workflow and language applications for the translators, support colleagues and managers of DGT. The focus of his work is currently the definition of a flexible and sustainable computer assisted translation environment for DGT and, inevitably, the use of machine translation.



John Kelleher

Dr. John D Kelleher is a lecturer in the School of Computing at the Dublin Institute of Technology, Ireland. He obtained his PhD in Computer Science from Dublin City University in 2003. His research interests include machine translation, natural language processing, machine learning, artificial intelligence and cognitive systems. John is the manager of the Applied Intelligence Research Centre (<http://ditairc.ie/>) and is a Funded Investigator at the ADAPT Research Centre (<http://adaptcentre.ie/>). In 2015 John co-authored the textbook “Fundamentals of Machine Learning for Predictive Data Analytics” published by MIT Press.



Barry Haddow

Barry Haddow is a senior researcher in the statistical machine translation (statmt) group at the University of Edinburgh.

He has published over 40 papers on MT since 2009, covering discriminative training, domain adaptation, evaluation, and most recently neural machine translation. Barry was a major contributor to the Moses toolkit, as well as being the organiser of the WMT workshops (now conference) in machine translation for the last few years. In the EU's Horizon 2020 programme, Barry coordinates the HimL innovation action, as well as contributing to 3 other MT-related actions (QT21, Cracker and MMT).

Other authors of the work presented:

Rico Sennrich, Alexandra Birch (University of Edinburgh).



Marie-Francine Moens

Marie-Francine Moens is a full professor at the Department of Computer Science at the Catholic University of Leuven, Belgium, from which she holds an MSc and a PhD in computer science. She is head of the Language Intelligence and Information Retrieval (LIIR) research group, a member of the Human-Computer Interaction unit, and head of the Informatics Section. Her main interests are in the domain of automated content recognition in text and multimedia, and its application in language understanding through the use of statistical machine learning and the exploitation of insights from linguistic and cognitive theory. In 2011 and 2012 she served as chair of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics (EACL).

Other author of the work presented:

Geert Heyman (Catholic University of Leuven)



Françoise Bacquelaine

Françoise Bacquelaine received a "Licence en Philologie germanique" from the University of Liege (Belgium), a

"Diplôme d'Université de Traducteur généraliste" from the University of Rennes 2 (France), and a Master's degree in Terminology and Translation from the University of Porto (Portugal) where she has been a French Foreign Language Assistant since 1986. She teaches French and translation on both the BA and MA programmes. She is currently a PhD candidate in Linguistics, and her research focuses on comparing human and machine translation of the Portuguese universal quantifier "cada" into French and English.

THE HUMAN FACTOR

16:00 -17:15

DE GASPERI
room

How do professional translators behave in their digital surroundings, and how do they interact with the tools at their disposal? What human factors influence the adoption (or non-adoption) of machine translation? In this session we will discuss relevant research and tackle the broader issue of the impact of technologies on the profession.

SPEAKERS



CHAIR

Robert Etches

Robert Etches has spent more than 25 years working in every role in the translation and localisation industry: from freelance translator to project manager and software developer to CEO. Now CIO and part of the executive management team at TextMinded®, a leading language and communication company, Robert is currently serving his fourth term on the board of GALA, the world's leading non-profit association for the language industry. He also serves on the Advisory Board of Translators without Borders (two years) and the board of LT-Innovate (two years). With business partner Britta Aagaard, he is the conceptual founder of Sustainable Communication®.



Patrick Cadwell

Patrick Cadwell is a lecturer in translation studies at the School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University. In addition, he is a member of the Centre for Translation and Textual Studies (www.ctts.dcu.ie) and the cross-institutional ADAPT Research Centre (adaptcentre.ie). His research interests include the sociology of translation, the human experience of translation technology, and workplace-based studies of translation activities. He previously worked as a translator in the JA>EN language pair.

Other authors of the work presented:

Sharon O'Brien, Carlos Teixeira (ADAPT Research Centre, Dublin City University).



Amélie Josselin-Leray

Amélie Josselin-Leray is an Associate Professor of Linguistics and Translation at the University of Toulouse Jean Jaurès, France. She holds a PhD in Lexicology, Terminology and Multilingual Translation from the University of Lyon II. In Toulouse, she's been the Head of the CeTIM (Centre d'études en Traduction, Interprétation et Médiation Linguistique) since 2015. She teaches lexicography, terminology and corpus linguistics classes in the EMT Master's in Translation. With her colleagues Emmanuel Planas (University of Nantes) and Aurélie Picton (University of Geneva), her research has recently focused on the use of knowledge-rich contexts extracted from comparable corpora in the translation process.

Other authors of the work presented:

Aurélie Picton (University of Geneva),
Emmanuel Planas (University of Nantes).



Andy Walker

Andy Walker lectures in Translation Technology at the University of Roehampton, and divides his time between teaching and working as a translator and interpreter (mostly between Japanese and English). He has published a well-received text book titled *SDL Trados Studio: Practical Guide*, and works as a trainer for SDL. His research interests are centred on the relation of translation technology to wider technological developments and their impact on the profession of translating.

DGT'S STUDENT MEET-UP

17:30 -
DE GASPERI
room

In a dedicated session, Rytis Martikonis, Director-General of DGT, will meet a group of young and aspiring translators in an informal meet-up. It will be an opportunity for young participants to exchange views with their peers from all over Europe and to spark conversations and ideas on their views of developments in the profession.



The Directorate-General for Translation is committed to engaging with young people. Following on from last year's Forum, which placed the focus squarely on young people, DGT support for young translators is now a structural feature of the Translation Forum, a platform to involve students, trainees and young professionals.

DGT welcomes to the Forum students and young linguists from the **European Masters in Translation** network (63 university programmes across the EU). This session is to give students the opportunity to share their impressions of the Forum and voice their perspectives with DGT's Director-General. It's also an opportunity for students and graduates to meet this year's intake (around 80 young linguists) of trainees in DGT, and newcomers starting out as professional translators.

28th October

OPENING SESSION

9:00 -9:45

DE GASPERI
room



Jost Zetzsche

Jost Zetzsche is a translation industry and translation technology consultant, a widely published author on various aspects of translation and localisation, and an ATA-certified English-to-German technical translator. In 1999 Jost co-founded International Writers' Group, LLC, on the Oregon coast. Originally from Hamburg, Germany, he earned a PhD in the field of Chinese translation history and linguistics at the University of Hamburg. He regularly gives speeches and workshops at conferences around the world, including many keynote speeches. His computer guide for translators is now in its twelfth edition, and his technical journal for the translation industry goes out to more than 11,000 translation professionals. In 2012, Penguin published his co-authored *Found in Translation*, a book about translation and interpretation for the general public. He sits on the editorial board for *MultiLingual Magazine* and the *Journal of Internationalisation and Localisation*.

TRANSLATION TECHNOLOGY IN THE EU INSTITUTIONS

10:00 -11:15
DE GASPERI
room

This session aims to show you how tools are developed, used and/or identified in the European institutions: examples of top-down development (CAT4TRAD in the European Parliament, IATE terminology management tools at the Translation Centre), bottom-up development and uptake (MicroHint at the Council), as well as the initiative in the European Commission looking out into the world of translation to design its future CAT environment (CATE Lab in DGT).

SPEAKERS



CHAIR
Gertrud Ingestad

Gertrud Ingestad was born in Sweden in 1958. She studied languages and history, then worked as a language teacher in Stockholm before joining the European Commission in 1995. Her primary focus in the Commission has been on resources. She has specialised in people- and organisation-related issues within both DGT and DG CONNECT, where she also started working with IT in connection with digitisation. In January 2014 she joined DG DIGIT as Director for Information Systems and Interoperability Solutions – now known as Digital Business Solutions. Since 16 April 2016 she has headed the Directorate-General for Informatics. Her main driving force is a desire to achieve constant improvements in collaboration.



Pascale Chartier-Brun

Pascale Chartier Brun has spent over 20 years of her career in developing applications for different institutions: the Commission, the Publications Office, Euratom and eventually the European Parliament where she is the head of “Applications and IT Systems Development Unit” in the translation Directorate, in charge of development of tools for translation process (CAT tools, pretreatment and workflow applications).



Denis Dechandon

Denis Dechandon has over 20 years’ experience in translation and linguistics, in office automation and in various management roles. After getting acquainted with the translation work and its requirements at EU level, he fully committed himself to the definition and implementation of various processes and workflows to provide better support to linguists and to streamline the work of support teams. Denis is in charge of a service dedicated to the linguistic and technical support provided to translators, revisers, editors, captioners and subtitlers (CAT, corpus management, formatting and layouting, machine translation and terminology) and to the maintenance and enhancement of tools and linguistic resources at the Translation Centre for the Bodies of the European Union.

Committed to further changes and evolutions in these fields, Denis took over the role of IATE Tool Manager in May 2015.



Krzysztof Kwaśniewicz

Krzysztof Kwaśniewicz is an English Studies graduate from the Jagiellonian University, Cracow, Poland. Has worked in academia, banking and as a freelance translator. Since 2005 he has been part of the Polish Translation Unit at the Council, first as a translator, and subsequently as quality controller. Fascinated by advanced word-processing and CAT tools, he has become a self-taught Visual Basic programmer and developed a number of solutions (mostly in the areas of terminology extraction/management and the handling of quality-management data), some of which have been successfully deployed in his unit and/or directorate.



Krzysztof Szczurek

Krzysztof Szczurek has an MA in Swedish language and literature studies and postgraduate studies in translation and interpreting at Jagiellonian University in Cracow, Poland. From 1996-1999 he was a research assistant at his home university. He has 10 years' experience as a freelance interpreter and translator and 5 years' experience as a teacher of Swedish for medical staff. Since 2005 he is a translator in the Polish Language Unit at the General Secretariat of the Council of the EU acting as a coordinating terminologist since 2007. Since 2005 he has participated in several conferences on applied linguistics in Poland and published several articles on EU-related terminology.



Hana Travnickova

Hana Travnickova has a long working experience in the fields of translation and IT, having worked as a bank IT specialist and a freelance translator for many years in the Czech Republic.

Hana joined the European Commission in 2007, where she started as a translator in the Czech language department of the Directorate-General for Translation (DGT). In 2011, she changed for the IT unit to take over the coordination of the inter-institutional CAT Tool tender.

In the IT unit, Hana is involved in handling various translator tools with a special focus on CAT tools. She also represents the European Commission in the inter-institutional Technology Watch.

When DGT decided to establish the CATE Lab late in 2015, Hana was a member of the design team and she has been appointed one of the CATE Lab coordinators, representing the IT side of the Lab.



Katja Mai

Katja Mai currently works as a translator in the German Language Department of the Directorate-General for Translation of the European Commission in Brussels and is one of the coordinators of the CATE Lab, in which new tools for the CAT environment can be tested and evaluated.

Currently she is IT- and CAT-Tool correspondent and trainer at unit level. Since 2011 she has been a member of the Machine Translation User Group for the German Language Department of DGT. In 2014/2015 she was a member of the reflection group on the future CAT environment in DGT. Since March 2016 she is one of the coordinators of the CATE-Lab project of DGT, representing the translators' side.

Before joining the European Commission in 2006, Katja Mai worked for many years as a freelance translator and conference interpreter in Brussels and Gernersheim, Germany.

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT IN THE DIGITAL AGE

10:00 -11:15
JENKINS
room

The objective of professional associations is to accompany translators and interpreters throughout their career. This session will give concrete examples for how associations are embracing translation technology in order to keep up to date with a continuously evolving profession and what they are doing across Europe in order to support their members.

SPEAKERS



CHAIR

Susanne Conze

Susanne Conze works as Deputy Head of Unit in the Directorate-General for Education and Culture, Unit 'Schools and Educators; Multilingualism'. She joined the European Commission in 2005 and worked in programme management, in school education policies and social policies.



Karen Stokes

Karen Stokes is Chair of Council of the Chartered Institute of Linguists (CIOL). Karen has worked as a freelance translator in the fields of business, law and international development since 2002. She designs and delivers CPD workshops for translators and has previously taught translation at postgraduate level. As a Fellow of CIOL and a Chartered Linguist, she has a long-standing interest in the role of professional associations in the translation sector, continuing professional development and enhancing the recognition of professional linguists among users of language services.



Luisa Cotta-Ramusino

Luisa Cotta-Ramusino graduated from the Advanced School for Interpreters and Translators, SIT, Milan. Founding partner at Studio Scriptoria Translation and Interpreting, est. 1997, with offices in Milan and Forlì. Adjunct Professor at the School of foreign Languages and Literature, Translation and Interpreting in Forlì, teaching simultaneous, consecutive and liaison interpreting from German into Italian since 1994. Qualified member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti) since 1994. Member of the AITI Board of Directors and of the National Committee for Continuing Professional Education since 2010.

Other authors of the work presented:
Sandra Bertolini, Annapaola Frassi (AITI).



William Setters

William Setters graduated in translation from the École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) in Paris in 2011 and has been working at the French Ministry of Foreign Affairs and International Development ever since. He is particularly interested in tools for translators and in machine translation, and in encouraging translators to use these technologies properly. William managed the deployment of SDL Trados Studio at the Ministry, as well as the department's use of MT@EC automated translation. He also teaches economic translation at ESIT.

MACHINES AND MINDS WORKING TOGETHER

10:00 -11:15
MANSHOLT
room

This session looks into new ways of how machines can assist human translators during the translation process, when post-editing and for terminology work purposes. It comprises discussions of the ongoing work in computer aided translation and terminology extraction, literature reviews, project descriptions and tool presentations (CASMACAT, MateCat).

SPEAKERS



CHAIR
Andrew Rothwell

Andrew Rothwell is Professor of French and Translation at Swansea University, and is also active as a literary translator. He co-founded the MA in Applied Translation Studies at Leeds University and launched the Swansea's MA in Professional Translation in 2000, which has been an EMT member since 2009. He has been teaching CAT tools for over 20 years, is an EMT board member, and now co-chairs the EMT working group on Translation Tools and Technologies.



Alessia Ridoni

Alessia Ridoni has been in the translation industry for more than 10 years, developing a strong background in selling translation services, market analysis and business development. At Translated she coordinates the Account Management operations, analysing the market and improving sales processes and revenues, strongly contributing to increase the year-on-year revenue growth by 30%.



Philipp Koehn

Philipp Koehn received his PhD from the University of Southern California and was a postdoctoral research associate at the Massachusetts Institute of Technology (MIT).

He is the Chair for Machine Translation and Professor in Informatics at the University of Edinburgh and Professor for Computer Science at Johns Hopkins University. Koehn coordinated several EU projects, such as EuroMatrix, EuroMatrixPlus, and CASMACAT.

He authored over 100 scientific publications and the textbook "Statistical Machine Translation".



Chelo Vargas-Sierra

Chelo Vargas-Sierra earned her Bachelor's Degree in Translation and Interpreting and a PhD in Translation from the University of Alicante (UA). She has also completed doctoral courses in Computer Applications at the same university, and earned her Master's Degree in Terminology from the Institute for Applied Linguistics (IULA, Barcelona). She is an Associate Professor at the UA and teaches Translation, Terminology and CAT Tools in Graduate and Postgraduate courses (IULA, Menéndez Pelayo International University, Ricardo Palma University, Lima). She is a researcher of the groups IULATERM and Professional and Academic English, and her main lines of research are Terminology, Corpus Linguistics, Specialised Translation and Computer-aided Translation.

THE IMPACT OF TECHNOLOGIES ON TRANSLATORS

11:30 -12:45
DE GASPERI
room

Language and information technologies have made a huge leap forward in recent years, affecting the translation environment, the tools used and the actors operating in this environment as well as the working methods. In this context of rapid technological advances, more attention should be paid to the human factors. What influences translators' acceptance of and motivation to use new technologies? What is the skill set required of translators? How are translators' working practices and conditions being reshaped? How do translator training programmes at the master and post-graduate levels keep up with technological changes to prepare students for their future jobs and increase their employability? These are some of the questions that the session will address.

SPEAKERS



CHAIR
Merit-Ene Ilja

Merit-Ene Ilja is a Translation Director in DG Translation. From 2011 to April 2013, she headed a DG Translation unit responsible for professional and organisational development. She has been involved in translation operation management since 1995: she was in charge of the translation of the *acquis communautaire* into Estonian before her country's accession to the EU, and she managed the Estonian language unit in the Council of the EU from 2004 to 2008 and the Estonian language department in DG Translation from 2008 to 2011. She also has an academic background, having worked as a lecturer at the University of Tartu from 1984 to 1995.



Iulianna van der Lek-Ciudin

Iulianna van der Lek-Ciudin is currently a researcher and CAT-tools trainer at KU Leuven - Faculty of Arts, Campus Sint-Andries in Antwerp. Her research activities involve the translation process, evaluation of translation environment tools and terminology strategies used by translators in a technologised environment. She is passionate about translation technologies, always looking for ways to improve translators' knowledge of the existing tools, processes and workflows.



Ke Hu

Ke Hu is currently a PhD researcher at ADAPT Research Centre, Dublin City University. Her research involves ethnographic and Human-Computer Interaction-based studies of real users of MT output in an investigation of the cognitive and socio-technical issues affecting MT acceptance and adoption. The objective of her research is to improve understanding of cognitive, ergonomic and usability issues associated with MT usage across professional and volunteer translators and end-user communities, for both structured and user-generated content.



Anne-Marie Robert

Anne-Marie Robert holds a Master's in professional translation from ITIRI (University of Strasbourg). She has been working as a freelance translator of technical, IT, and marketing texts for 20 years, from English and Spanish into French.

A trainer and consultant in her specialty fields — new technologies, linguistic engineering, CAT, post-editing, IT & multimedia localisation, technical marketing communication — she teaches on several translation master's courses in France and contributes to EU projects as an expert.

She is also actively involved in professional associations in France, including SFT (the union of professional translators) and UNAPL (the umbrella association for self-employed professionals).

MOOCS: THE FUTURE OF ONLINE TRAINING?

11:30 -12:45

**MANSHOLT
room**

New technologies offer new learning opportunities. Massive open online courses (MOOCs) are one of them. An impressive range of MOOCs is already available on the internet and promises almost unlimited learning opportunities. But what exactly is there for translators? And how can translation help to make MOOCs more accessible across language barriers? The panelists of this session will answer these questions and present MOOCs specifically designed for translators.

SPEAKERS



CHAIR
Alison Graves

Alison Graves is currently Head of Unit for Multilingualism and Succession Planning in DG Interpretation and Conferences in the European Parliament and acting Head of Unit for Interpreter Training. She graduated from the Conference Interpreting Programme at the University of Bath, UK in 1988 and began working as a freelance conference interpreter in Brussels, becoming a staff member of the English booth in the European Parliament in 1994. Based on a career-long involvement in training and outreach activities for interpreters, her work now includes initiatives to bridge the gap between academic and professional life for conference interpreters and leveraging new technologies for training, selection and testing.



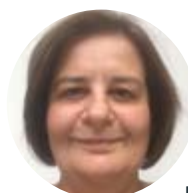
Sakina Sahli

Sakina Sahli is a Professional Arabic <> Spanish Translator and Interpreter. She holds a BA in Arabic and Hebrew Studies from the Universitat de Barcelona (2010-14) and was an Erasmus exchange student at the University of Leeds (2014). In 2016 she successfully undertook an MA in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation at the Universidad de Alcalá. She is currently a volunteer translator at CEAR (Spanish Commission for Refugee Aid), an organisation which guarantees

Human Rights and promotes equality and integral development for refugees, stateless people and migrants in need of international protection and/or who may be at risk of social exclusion.

The presented MOOC is a collaborative work developed by a group of students who speak different languages and who have been enrolled in the Master in Intercultural Communication, Public Service Translation and Interpreting (UAH).

Other author of the work presented:
Cristina Álvaro Aranda



Valia Kordoni

Dr. Valia Kordoni joined the faculty of the Department of English and American Studies of the Humboldt-Universität zu Berlin (Germany) in November 2012. Her research interests include Machine Translation, Machine Learning and Computational Semantics. She is the author of many refereed journal and conference publications and she has served as guest editor of special issues of journals like "Computational Linguistics", "Linguistic Issues in Language Technology" (LiLT's Special Issue on the Interaction between Linguistics and Computational Linguistics), as well as a very recently published ACM Transactions on Speech and Language Processing (TSLP) — Special issue on multiword expressions. She has been the Local Chair of ACL 2016 — The 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics which took place at the Humboldt-Universität zu Berlin in August 2016. She is the coordinator of

the project “TraMOOC — Translation for Massive Open Online Courses” which is a Horizon 2020 collaborative project aiming at providing reliable Machine Translation for Massive Open Online Courses (MOOCs). The main result of the project will be an online translation platform, which will utilise a wide set of linguistic infrastructure tools and resources in order to provide accurate and coherent translation to its end users.



Sandrine Peraldi

Sandrine Peraldi holds a Master's Degree in Language industry and Specialised translation and a PhD in Theoretical, Descriptive and Automatic Linguistics at the University of Paris VII-Denis Diderot.

She is currently Director of Research at ISIT. Dr Peraldi is in charge of the scientific coordination of Research projects and European projects at ISIT. She lectures in Terminology, Corpus Linguistics, CAT and Machine translation. She also supervises Master's students' research dissertations.

As a member of the CRATIL and the CLILLAC-ARP research centres, S. Peraldi has published more than 30 research articles in the field of onto-terminology, discourse analysis and machine translation. She is Chief Editor of the Bulletin du CRATIL, the scientific journal of ISIT's research centre.



Alfons Juan Ciscar

Alfons Juan is associate professor of Computer Science at the Universitat Politècnica de València (UPV), where he received his PhD in 2000 and leads the Machine Learning and Language Processing research group (MLLP). He has participated in more than 30 research projects and has published over 130 articles in international journals and conferences. He has also been advisor of 11 PhD theses on different MLLP topics. His most recent work includes his participation in the EC Network of Excellence PASCAL2 (as leader of the UPV's node); the EC research projects transLectures (as coordinator) and EMMA; and the Spanish research project “Multilingual Open Resources for Education” (as co-leader).

MINDS AND MACHINES WORKING TOGETHER

11:30 -12:45

**JENKINS
room**

Curious how translators can handle post-editing? Or how to make the best out of machine translation? This session will bring you examples of how minds master machines.

SPEAKERS



CHAIR
Rudy Tirry

After obtaining his translation degree in 1978 at what is now the University of Antwerp, Rudy Tirry has occupied many of the positions that we encounter in today's translation industry, from freelance translator and editor to his current positions as Country Manager of Lionbridge Belgium and General Manager of LQS, the global quality evaluation department of Lionbridge. In many respects his career reflects the development of the company and that of the translation industry as a whole. A development that can best be described as a constant search for the optimal mix of technology, management processes and good old-fashioned human translation skills. As the current President of BQTA, the Belgian association of translation companies, and of EUATC, the European Union of Associations of Translation Companies, he also has a keen interest in the future development of the translation industry, and in the relationship between companies and freelance professionals.



Katrin Marheinecke

Katrin Marheinecke is Business Process and Quality Manager at text&form in Berlin. After earning her Master's degree in Slavic and American Studies and Linguistics in 2001, Katrin moved to Eastern Europe to work in the field of German as Second Language. In 2006 she started out in the localisation business as a translator, editor and project manager. Her versatile insights into the translation process help her to analyse workflows from every angle. Having worked in different roles at text&form since 2007, Katrin now focuses on enhancing the quality of translations and on identifying areas for improvement in the production chain.



Andrejs Vasiljevs

Andrejs Vasiljevs is the co-founder and CEO of Tilde, a leading European language technology company specialising in machine translation and other technologies for smaller languages. Andrejs is deputy chair of the Multilingual Europe Technology Alliance (META-NET), a board member of the European Language Resource Association (ELRA), LT-Innovate forum and the Latvia State Language Commission. He has also served as an elected member of the Bureau of the UNESCO Intergovernmental Council for IFAP (2010-2014). Andrejs has received a PhD in Computer Sciences from the University of Latvia and has authored more than 50 research papers.



Natacha Dalügge-Momme

Natascha Dalügge-Momme grew up trilingual. After her German-French high-school graduation (Abitur – Baccalauréat), she went on to study Romance and Slavonic languages and literature, American studies, as well as translation studies. She graduated with a Master of Arts in two main academic subjects.

She proceeded to complete two postgraduate courses in French and Russian law. She currently works as an interpreter, translator, lecturer and specialist author.

She sat on the board of the German translator's association ADÜ Nord for 12 years (8 years as chair).

After serving 3 years as Vice-President, she is now President of FIT Europe, the Regional Centre of the International Federation of Translators (FIT).



François Yvon

François Yvon has been a professor in Computer Science at Paris-Sud University since 2007. He simultaneously joined the Spoken Language Processing group of the LIMSI-CNRS where he leads the research in Machine Translation, supervising the activities of a team of approximately 15 researchers and students. He has been the PI of multiple national (ANR) research projects, also involved in the activities of the META net forum, and an active partner to the Quaero Program. In recent years, he co-chaired the European Conference on Machine Translation (in 2010) and was Program Chair of the International Workshop on Spoken Language Translation (in 2010 and 2014). He was previously Associate Professor in Computer Science at the Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications, one of France's top engineering schools. His main research interests include analogy-based and statistical language learning, speech recognition and synthesis, and data-based machine translation. He has published more than 30 journal articles and over a hundred international conference papers on these issues. As of July 2013 he is also Director of LIMSI-CNRS.

More information on the European Union is available on the internet
(<http://europa.eu>).

Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2016

Print	ISBN 978-92-79-62209-0	doi:10.2782/121735	HC-06-16-047-EN-C
PDF	ISBN 978-92-79-62210-6	doi:10.2782/175019	HC-06-16-047-EN-N

© European Union, 2016

Reproduction is authorised provided the source is acknowledged.

Printed in Luxembourg

PRINTED ON WHITE CHLORINE-FREE PAPER

